

中等职业教育国家规划教材（电子与信息技术专业）

# 电子信息技术专业英语

专业主编 任德齐 主编 张福强  
责任主审 吴锡龙 审稿 谢宝昌 马殿光

电子工业出版社

Publishing House of Electronics Industry

北京·BEIJING

## 内 容 简 介

本书是中等职业教育国家规划教材之一。全书主要分成四个部分：综合知识、实用阅读、实用文体及附录。

在综合知识部分，主要讲解什么是专业英语，专业英语的特点，专业英语中一些常用及突出的问题与技能，为学生全面了解、掌握并能运用专业英语提供了基础，该部分是本书的特色与创新之一。在实用阅读部分，主要提供电子与信息技术专业基础知识及最新知识方面的阅读文章，每篇文章后的练习和测试部分，主要是对学生进行阅读、翻译、写作、听说能力的训练。在实用文体部分，主要讲解一些常用的实用文体的特点及其写作要领，并提供范文，以便进行写作练习。在附录部分，主要把常用的一些专业英语资料汇集编排，便于学生查阅。

本书可作为各类中等职业学校电子与信息技术及相关专业的专业英语教材，也可供有关技术人员参考。

未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。  
版权所有，侵权必究。

### 图书在版编目 (CIP) 数据

电子信息技术专业英语/张福强主编. —北京: 电子工业出版社, 2002.6  
中等职业教育国家规划教材 (电子与信息技术专业)  
ISBN 7-5053-7216-5

I. 电… II. 张… III. 电子计算机 - 英语 - 专业学校 - 教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 038863 号

责任编辑: 洪国芬 程超群 特约编辑: 吴鸿适

印 刷: 北京天宇星印刷厂

出版发行: 电子工业出版社 <http://www.phei.com.cn>

北京市海淀区万寿路 173 信箱 邮编 100036

经 销: 各地新华书店

开 本: 787×1092 1/16 印张: 8.75 字数: 224 千字

版 次: 2002 年 6 月第 1 版 2002 年 6 月第 1 次印刷

印 数: 6 000 册 定价: 11.00 元

凡购买电子工业出版社的图书, 如有缺损问题, 请向购买书店调换。若书店售缺, 请与本社发行部联系。  
联系电话: (010)68279077

## 前 言

目前,随着社会及经济的发展,社会对中等职业学校毕业生的技能要求越来越突出,尤其对英语的应用能力的要求日益提高。专业英语的“专业性”极强,这种“专业性”是一种综合能力的体现,绝非如“普通英语知识加专业词汇”那样简单。专业英语是在普通英语基础上结合专业知识、汉语知识,并充分重视其语言的“专业化”而发展起来的一门课程,是一种语言与专业知识的综合课程。设置本课程的目的是提高学生在专业上应用英语的技能。考虑到当前中等职业学校学生在基础英语学习中主要学习基础语法、日常英语及词汇等,而缺少翻译与写作、日常专业英语的表述及基本规则等知识的系统化,同时,目前的中等职业教育专业英语教材恰恰忽视了这些系统知识及语言的综合应用能力的讲解,我们编写了这本《电子信息技术专业英语》教材,努力以通俗易懂的语言,深入浅出地讲解翻译与写作、日常专业英语的表述及基本规则等较系统的知识,再配以适量、适用的英文原版专业文章的实际练习,以满足社会对中等职业学校毕业生的英语应用能力的要求。

在教材组织上,我们把本教材分成四个部分,即综合知识、实用阅读、实用文体及附录。在综合知识部分,主要讲解专业英语的特点,专业英语中一些常见及突出的问题与技能,为学生较全面地了解、掌握并能运用专业英语提供基础。在实用阅读部分,主要提供电子信息技术专业基础知识及最新知识方面的阅读文章,为学生了解、掌握与运用专业基本词汇、表述方式,复习、巩固并灵活运用“综合知识”部分中的知识,解决阅读、翻译等实际问题提供客观环境。在实用文体部分,主要讲解常用的一些实用文体的特点及其写作要领,并提供范文,便于学生进行写作练习。在附录部分,主要把常用的一些电子与信息技术专业的英语资料汇集编排,便于学生查阅,同时可使本教材具有电子信息技术专业英语实用手册的功效。

本教材的概述及单元1由张福强老师编写,单元2由胡小丽、刘湘君、张福强老师编写,单元3及附录由胡小丽、张福强老师编写,全书由张福强老师统稿。

本教材得到了上海交通大学电气工程系谢宝昌老师和马殿光老师的帮助,在此表示感谢。

由于时间及作者的水平等因素,书中难免存在错误与疏漏之处,敬请读者批评指正。

编 者

2002年3月

# 目 录

概述 .....	( 1 )
<b>单元 1 综合知识</b> .....	( 3 )
1.1 专业英语的特点 .....	( 3 )
1.2 专业英语基础 .....	( 4 )
1.2.1 词汇 .....	( 4 )
1.2.2 数字及其大小关系表示法 .....	( 8 )
1.2.3 多维空间关系与位置的表达 .....	( 12 )
1.2.4 专业文献中的公式、方程 .....	( 20 )
1.2.5 否定的表示方法 .....	( 22 )
1.2.6 翻译技巧 .....	( 25 )
<b>单元 2 实用阅读</b> .....	( 30 )
2.1 Electrical Fundamentals .....	( 30 )
2.2 the MKS System of Units .....	( 33 )
2.3 Electromotive Force(EMF) .....	( 37 )
2.4 How Electricity Flows .....	( 39 )
2.5 Transformers .....	( 42 )
2.6 Microphones .....	( 45 )
2.7 Field Effect Transistors .....	( 48 )
2.8 Junction Transistors .....	( 52 )
2.9 Microminiaturization .....	( 56 )
2.10 Operational Amplifiers .....	( 60 )
2.11 Phase lock Techniques .....	( 65 )
2.12 Measuring Voltage With Oscilloscopes .....	( 70 )
2.13 Digital Circuit .....	( 73 )
2.14 Electronic Digital Computers .....	( 77 )
2.15 Effect of Frequency on Reactance .....	( 80 )
2.16 Radio Receivers .....	( 83 )
2.17 Radio Transmitters .....	( 86 )
2.18 Communication System .....	( 89 )
2.19 Transmission Mediums .....	( 94 )
2.20 Introduction to GPS .....	( 99 )
<b>单元 3 实用文体</b> .....	( 102 )
3.1 请贴 .....	( 102 )
3.2 告示与通知 .....	( 103 )
3.3 信函 .....	( 105 )
3.4 履历 .....	( 107 )
3.5 课程介绍与作业布置 .....	( 108 )
3.6 说明书 .....	( 109 )

3.7 小册子.....	(112)
<b>附录 A 参考译文</b> .....	(114)
<b>附录 B 一些常见电子与信息技术专业课程名称</b> .....	(127)
<b>附录 C SI 单位制</b> .....	(128)
<b>附录 D 常用电路符号</b> .....	(130)
<b>附录 E 一些符号与公式的读法</b> .....	(132)

# 概 述

随着科学技术的发展,英文的专业文献大量涌现。目前,英语作为世界上最通用的语言,以英语撰写的专业论文、专业书刊等占有相当比例。在我国,英语作为科技文化交流,引进国外先进科学技术的最普遍语种,已成为广大科技工作者必不可少的辅助工具。特别是在当前电子信息技术迅猛发展的“知识爆炸”时代,努力发展与提高中等职业教育电子与信息技术专业学生的专业英语水平与专业英语的应用能力更是十分必要的。

什么是专业英语?它与基础英语(或称普通英语、日常英语)有什么区别及联系?这是首先要搞清楚的一个问题。目前有一种观点认为,学好了普通英语,再记住相当数量的专业词汇不就可以在专业英语文献里畅通无阻了吗?何必还要再专门开设专业英语课。这种认识显然是片面的。

先来看一个例子。试把下面英语句子译成汉语:

The thermistor is a ceramic semiconductor bead, rod or disk.

该句中语法清楚,且 thermistor, ceramic 等词一查词典便可知其意,很容易理解。它极易被逐字翻译为:

热敏电阻是一种陶瓷半导体圆珠、圆棒或圆片。

该译文直接看上去应该没问题,但从专业角度去分析显然又有问题,因为从汉语角度来看,该译文中热敏电阻被定义成圆珠、圆棒或圆片了。显然,从专业角度来讲,其逻辑上是错误的。

那么应当怎样翻译这句话呢?只有把英语知识、专业知识、汉语运用能力及英、汉两种语言的异同结合起来统筹考虑,才能得到较为准确的翻译结果。下述译文就比前面的译文准确:

热敏电阻是一种陶瓷半导体器件,它(一般)做成圆珠形、圆棒形或圆片形。

通过上面的例子可以看出,普通英语中的“听、说、读、写、译”五大能力要求同样适用于专业英语,但专业英语的“专业性”极强,这种“专业性”是一种综合能力的体现,绝非如“普通英语知识加专业词汇”那样简单。具体来讲,专业英语至少应包括以下四个方面的能力要求(无论是听、说、读、写、译哪个方面):

(1) 懂英语。即要求具备相当的普通英语知识与能力,包括词汇、语法、句型、文法等以及基本的英语背景知识。

(2) 具备必要的、准确的、较全面的专业知识。即要求至少在汉语环境下具备正确、丰富的专业基础知识及一定的专业发展历史知识,同时又具有相关的专用英语词汇、句型、文法等。

(3) 娴熟的汉语表达能力。即要求运用汉语的能力要熟练、流畅、准确。

(4) 英语、汉语两种语言间的融通能力。即要求对两种语言间的差异与共性有必备的了解,进而能够自如、准确、流畅地进行语言转换。

“专业英语”就是这四项能力的综合运用。通过“专业英语”这一桥梁,使非专业人士能够在汉语环境中准确无误地理解英语原文的含义,反之亦然。

在专业英语的运用中,有一种现象需要注意,即在专业场合下,口语的使用与日常口语有很大区别:它尽量保持书面专业英语中的完整、严谨等特点,而较少采用日常口语中的非正式

用语。另外考虑到专业工作人员日常工作中较多的是与专业文献打交道,从中获取专业信息,所以在编写本教材时将把主要精力放在怎样综合运用上述四种能力去正确理解或翻译专业英语文献以及正确书写英文专业文章上,而专业英语口语则不专门去深入讨论,只在部分课文中给出一些专业口语对话的例子。

# 单元1 综合知识

## 1.1 专业英语的特点

专业英语是在普通英语基础上结合专业知识、汉语知识,并充分重视其语言的“专业化”而发展起来的一门课程。那么专业英语与普通英语在语言结构上有什么异同呢?对这个问题的了解有助于今后的学习。

一般来说,专业英语与普通英语在结构上存在以下异同。

### 一、专业英语所使用词汇的统一性与稳定性

专业英语中使用的词汇大致分成以下七类。

第一类是普通英语中也经常使用的词汇,如: *matter, mass, force, work, power, energy* 等。这些词汇在普通英语中往往是一词多义的,它随上下文不同、描写的事物对象不同而有不同的词义,但它们在专业英语中往往意思很固定(不论是什么专业的文章)。这些词一般都由较传统的学科发展而来,它们来自于普通英语而又专门为科技英语用途做了明确定义,如: *work* 表示“功”, *energy* 表示“能量”, *mass* 表示“质量”等。

第二类是纯专业性词汇,它们都是随科技发展而新创建出来的。如: *diode, volt, ampere, ohm* 等,这些词汇都属于专用词汇,多见于新的学科中,词义单一。另外作为“计量单位”的一类词,其发音也几乎和汉语一致,如: *ampere, ohm, volt* 等,所以较易掌握。

第三类是纯科技性的符号、公式、方程式等。这些专用符号一般来讲是最易于用做区分专业文章与普通英语的标志了,它们一般只用在专业文章中,如:  $V = IR, di/dt, \Delta I$  等。值得注意的是,这些符号、公式、方程式等,尽管在不同的语言中读起来差异很大,甚至完全不一样,但从书写形式上看都是一致的,这为读者阅读理解英文原版文献及从事英文专业写作提供了极大的方便。

第四类是在专业上专用的一些缩略语。这些词都是有明确的含义,并已约定俗成的。如: *PC, IC, AC, DC, AM, PM, CMOS, FM, CAD, BASIC, DOS, TV, PCB* 等,它们的使用使得科技文献简洁而又明了。

第五类是由某种构词法组合而成的专用科技词汇,如: *transceiver, electromagnetic, modem, kilometer, multimedia, demodulate* 等。

第六类是一些常用而又多义的词,这是科技文章中较难把握的一类词。如: *electronics* 既当“电子学”讲,又当“电子设备”讲; *emitter* 既当“发射极”讲,又当“发射器”讲; *terminal* 既当“电极”讲,又当“终端”讲; *function* 既当“功能”讲,又当“函数”讲等。上述词在文章中需要综合运用专业知识与分析判断能力来加以确认含义。

第七类是一些由特殊人名或地名等专有名词演变而成的在专业中具有特定意义的词。如: *a Colpitts (= a Colpitts oscillator), a whetstone (= a whetstone bridge)* 等。



## 二、专业英语表达上的客观性

专业英语中有一个显著特点,即论述者在意思表达上努力避免出现基于主观性或个人行为的表述形式,尽量采用一种非个人化的表述方式,目的是力求体现出科技知识的客观性与科学性。实现这一表述方式的具体方法除了尽量采用仪器仪表读数、有依据的数字等来表述外,从语言结构上还经常采用像“被动语态”、“祈使句”等更具有客观性的句子结构。比如,通常讲“绿色”这一客观存在时都是采用人们习惯的“绿色(green)”这一带有主观性色彩的术语,而在专业文章中一般不用“绿色(green)”这一主观性很强的词(因为它的感知是因人而异的),而采用其光波的具体数值这一既具体而又客观性的描述。再如,测试二极管时不说“I tested the diode”,而说“The diode was tested”,这样给人一种非个人行为的感觉。又如,“现在我们在电容上串联一个电感”,一般不写成“We now add an inductance in series with the capacitance”,而写成“Now add an inductance in series with the capacitance”,这同样给人一种非个人化的与非主观性的行为的印象,而使表达更具有客观性。

## 三、专业英语论述的严谨性与逻辑性

科技类专业文章因其主要是为了阐明某一客观事实,演绎出某一经得住实践检验的论点、理论等,故其在文章结构上对论述要求得很严格,既要严谨又要符合逻辑。严谨性与逻辑性是专业英语的核心。

当前由于专业英语文献数量的迅速增长,专业书刊不可能把认为应发表的论文等都刊发出来,这种书刊容量上的压力迫使作者尽可能地利用最少的字数来表述观点。这就不可避免地出现省略、缩略等压缩文章的形式。但即使如此也应时刻把握住严谨性与逻辑性这个中心,更应该尽量避免出现文学英语及日常英语中“一语双关”的情形。

另外,专业英语应尽量使读者把注意力放在文章的内容、论证等本质上,而不应使用过多的华丽词汇对文章加以润饰。专业英语不能,也不可能写成或译成文学风格的英语。词汇、句型、逻辑推理准确、简洁,这才是专业英语翻译或写作中的重点。

# 1.2 专业英语基础

## 1.2.1 词汇

单词是英文句子的最基本构成元素。单词词义的准确把握是英汉互译的最基本要求。另外,单词的记忆也是英语学习中的一件日常、相对枯燥的事情。本节内容将简单介绍词义把握的常见技巧以及科技词汇的组成特点。

### 一、翻译中词义的确立

在专业文章中的具体位置上出现某一专业词汇时,其含义必然是惟一的。对于词义单一的词来说很好处理,对一词多义的词则要给予必要重视。对一词多义的词的处理一般有以下四种情况。

## 1. 由词性确定词义

由词性确定词义主要适应于一个词有多种词性的场合,如:characteristic 一词既有名词词性(特性、特征),又有形容词词性(独特的、特征的)。在下面两句子中,应根据其不同词性而得到不同的翻译:

Capacitors are devices, the principal characteristic of which is capacitance.

电容器属于器件,其主要特性是电容量。

Characteristic curves of a transistor can be measured.

晶体管的特性曲线可以测出。

在第一句中,characteristic 为名词,第二句中则为形容词。

## 2. 根据上下文背景确定词义

根据上下文背景确定词义主要指一个词在专业文章中有多重含义的场合,如 power 这个词有多种词义(如:幂、功率、电力、电源等含义),如何选取、确定其词义,只有视上下文的语言环境、语言范围来确定。如:

The third power of 2 is equal to 8 .

2 的三次幂等于 8。

The power subsystem can provide a maximum current of 10A.

该电源子系统能提供的最大电流为 10 安培。

Voltage times current gives power.

电压乘电流得到电功率。

## 3. 词义联想翻译

词义联想翻译主要指基本词义很明确,但将其直接引用到中文译文中似乎又不太流畅、通顺,这时要在不背离其基本意思的基础上略加引伸、转义,采用一个更加适当的中文词汇来表达其基本意思。

例 1: How far can a radio signal be sent?

无线电信号能传送多远?

在该句中,sent(原型为 send)一词在词典中查不到“传送”的意思,可查到“发送、送出”等意。句子意思直接看上去是“无线电信号能被发送至多远?”,意思是明确的,但这样翻译显然有些不符合专业用语习惯,太口语化,如果将 send 在该句中所带有的本质性的意思以另一种表述方式体现出来,同时又更贴近专业表述方式就更容易让读者在专业文章环境中理解其意。

例 2: This circuit will avoid distortion .

该电路能避免产生失真。

该句中,this 翻译成“该”,will 翻译成“能”,distortion 翻译成“产生失真”,而在词典中,this 意为“这个、这”等,而很少在字典中给出“该……”意思;will 意为“将、愿意”等,而没有“能……”之字面解释;distortion 意为“扭曲、失真”等,而没有“产生失真”之字面解释。如果按上述字典给出的字面解释,很显然该句可翻译为“这个电路将避免失真”,此翻译既不通畅又不严谨,比如,“将”字在此很不恰当,所以有必要将 this、will、distortion 的本质意义把握住后再进一步转译成“该电路能避免产生失真”,这样既通顺又意义明确。

#### 4. 词义转译

词义转译是指较深层次的词义联想翻译法。在某些场合,如果按词的原义翻译不仅会出现不流畅和不通顺,往往还会造成译文意思失真。这时必须在把握住原词义的基础上做更深层次的词义联想,最终使用的译文词汇看上去在中文环境中截然不同。

例 1: These environmental contributors to the transistor usage must be considered.

晶体管使用中的这些环境因素必须加以考虑。

该句中,contributor 在词典中一般的字面解释为“损献者、贡献者”等,如果把这些解释直接引用显然不能给出真正原句含义,只能联想为“环境上的贡献、影响、影响因素、因素”,而最终翻译成“因素”,这个词义选择与词典中的原字面意义表面上看已相差极大。

例 2: These relatives of transistors are also widely used.

这些类似于晶体管的产品同样也被广泛使用。

在这里,relative 本意为“亲戚、近亲”,但若直接引用“亲戚”这一术语显然是会给读者带来误解的,所以要进行联想转译“亲戚→相似性质的人或物→类似的人或物→类似晶体管的产品”。

上面仅仅指出了单词的词义选择中常见的四种情况。这里要特别指出的是,读者要想准确地进行词义选择,在掌握了一些类似上述四种方法的一般技巧外,更主要的是要在阅读英文专业文章时不断收集、记忆一些词义。特别是感到较难理解的用词,它往往是别人经过认真思考后而给出的非常准确的“联想”或“转译”示例,比如:foreign materials(杂质)。

另外,建议手头备一本电子信息类专业英语词典,它给出的单词字面解释往往更符合专业环境,它是经过字典编写人员结合了专业环境,并在积累了大量专业英语翻译经验后提供给读者的。它往往是读者在翻译专业英语文章或从事专业英语写作时词义选择及词汇选择的最实用的资料。

### 二、专业词汇的构成方式

正如前面所述,英语中的专业词汇有许多构成方式。比如在一些较传统学科中往往是从普通英语中借用一些词汇来充当专业词汇。一些较新的学科中通过意义固定的前缀、后缀等复合来构成新词,用符号构词法的构词方式构成新词,特别近年来大量涌现的将两个或两个以上单词采用截头、取尾等方法而组成的“缩合词”等。如果读者了解、掌握了这些构成科技新词汇的方法,将大大提高记忆、掌握日新月异、层出不穷的科技专业词汇的能力,这对提高专业英语阅读、写作能力都是十分有益的。下面将重点介绍几种构词法。

#### 1. 加前缀

在一个词或词根的前面加上意义较固定的一个前缀而组成一个新词的方法是十分普遍的,尤其是专业计量上的计量单位词无一例外都是通过加前缀构成的。

比如:multimedia, internet, telephone, microcomputer, hypertext, infrared, kilometer 等。

#### 2. 加后缀

在一个词或词根的后面加上意义较固定的一个后缀而组成一个新词的方法也是十分常见的,尤其是一些测量仪器、设备、学科名等,常常是由加后缀方法构成的,如:oscillator(振荡器),

oscilloscope(示波器), voltmeter(电压表), amplifier(放大器), multimeter(万用表), 5-fold(五倍的), electronics(电子学), technology(技术), psychology(心理学), clockwise(顺时针)等。

### 3. 缩合法

缩合法即由两个或两个以上的词采用截头、取尾的方式构成一个新词的方法。一般来讲,构成方法为:保留第一个词的开头和第二个词的末尾部分,其他的词保留某些有特点的字母,如:MODEM(modulation + demodulation)(调制解调器), transceiver(transmitter + receiver)(收发信机)等。

### 4. 首字母组合法

采用首字母组合法构成新词,在普通英语及专业英语中是一种常见的构词方式,尤其在专业英语中,这种方法更是常见的。这是因为专业英语的读者对所读内容一般都有一些基本知识,即对所读内容有一定了解。如果作者采用首字母组合法给出一个词,读者往往是能够理解其所指的。这就是说,首字母组合法一般用于在某一专业范围内经常出现的术语,或用已有单词构成一个学术上新的术语词等情况。对于首字母组合法构成的词,其组成规则及读音方法比较难以掌握,尤其是较新的首字母组合术语,其书写形式及读音方法在母语为英语的国家也没有一个标准,所以希望读者在今后学习中要注意这个问题。但这并不是说首字母组合法构成的词就无规则可言,也不是说首字母组合法构成的词其书写形式及读音方法都没有标准。下面就来谈一下首字母组合法构成的词其书写形式及读音方法的一些常见规律。

(1) 整个词整体发音,其每一个首字母大写且无句点分隔,如: BASIC(Beginner's All-purpose Symbolic Instruction Code), DOS(Disk Operating System), TOEFL(Test Of English as a Foreign Language), NATO(North Atlantic Treaty Organization), ROM(Read-Only Memory), RAM(Random Access Memory), MOS(Metal-Oxide Semiconductor)等。这类词书写时每一个字母一定都要大写。它们的一般特点是:

- ① 在某一专业领域内的知名度或使用率较高的专有术语。
- ② 一般首字母数较多。
- ③ 其字母组合较易整体发音。
- ④ 随技术进步该术语长久存在的可能性不大。

也就是说符合上述四个特点的首字母组合词其书写上每一字母都要大写,且当做一个单词来读。

需要指出的是,还有一类词符合上述前三个条件,但其已在专业领域当成一个普通术语而将长期存在,这时其规则上一般为:书写上每个字母都小写(即已视做一个普通单词),而发音上仍看做一个整体读,如: radar(Radio Direction And Ranging)、difar(Direction Finding And Ranging等)。因为 radar(雷达)、difar(定向与测距)已成为一个无线电技术中的普通术语,其作为一门技术将不会在短期内被遗弃,而前述的词中如: TOEFL, NATO, DOS, BASIC等,都可能随社会变化、技术更新的需求而遭弃用,故它们不具备当做一个普通词对待的条件,这时就要特殊对待。

(2) 整个词的读音是读出每一个字母,其每个首字母都大写,且无句点分开,如: BBC(British Broadcasting Corporation), USA(United States of America), PCM(Pulse-code Modulation)等。这类词的特点是:

- ① 在某一专业领域内知名度、使用频率较高。

② 其首字母组合不便于作为一个整体发音。

这类词无论其是否有长久使用的可能,因其不便做一个单词发音,所以只以全部字母大写形式出现而不将其列入普通单词行列,发音时,重音一般均放在最后一个字母上。

需要指出的是,这类词前面有无冠词完全视其原来的完全表达方式中有无冠词而定,有冠词的则应保留,否则无冠词。

最后需说明的是,由于种种原因,有一些词读音上采用(1)、(2)中的某一种都可,如:CAD, CAM, WHO 等。

(3) 单词读音是顺序念出每一个字母代表的原单词。其书写上大小写皆可,但必须一致(也就是,要大写都大写,要小写都要小写),每个首字母后跟一个句点。如:

- e. m. f. = E. M. F.      读做 electro-motive force;
- i. f. = I. F.            读做 intermediate frequency;
- e. g. = E. G.            读做 *exempli gratia* 或 for examples;
- i. e. = I. E.            读做 *id est* 或 that is;
- d. c. = D. C.            读做 direct current;
- a. c. = A. C.            读做 alternating current.

这里说明一下,这类词情况稍复杂一些。目前现代科技英语中有一些新的倾向,即这类词读音上多为顺序读出每一个字母,且重音在最后一个字母上。拼写上除一些较传统的词外,如:i. e., e. g.,其他一般都改为大写每一字母且去掉句点的形式,如:a. c. = A. C. 改为 AC, i. f. = I. F 改为 IF 等,也就是说这类词在现代科技英语中已逐渐并入(2)类。

## 5. 缩写法

由于种种原因,英语中有一些词常采用简略写法,即去掉原单词中的一些拼写字母而使原单词书写起来很简略。一般有三种情况:

(1) 保留开始的几个字母而去掉剩余字母,后有无句点皆可,如:corp = corp. = corporation, tel = tel. = telephone, 这类词读音上一般按原单词读。

(2) 取其原单词中的几个字母(一般以音节的划分来取)组成,这类词中字母一般皆大写,且无句点。如:TV = television, cm = centimeter。这类词读音上一般按原单词读,也可顺序读出每个字母(重音在最后一个字母上)。

(3) 取开头一个或几个再取结尾处最后一个或几个字母组成。这时一般第一个字母大写,后面字母小写,且无句点,如:Rd = road, Hz = Hertz。

### 1.2.2 数字及其大小关系表示法

数字的大小表示及数字间大小关系的表示在科技文章中是非常普遍也是非常重要的,对英文中数字及其关系的表示方法的理解对于写英文文章是十分必要的。

#### 一、数字的表示法

##### 1. 整数表示法

在汉语中,一般用阿拉伯数字来表示一个数,因为这种表示法准确、简明,但有时也根据需要采用纯中文方式来表示一个数字。

在纯中文表示法中,采用的词及单位一般有:“一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、百、千、万、亿、…”等。如 572 可表示成五百七十二,13 297 可表示为一万三千二百九十七,1 794 325 可表示为一百七十九万四千三百二十五等。

在英语中同样也有阿拉伯数字表示法与纯英文表示法,它们与中文的两种表示法既相似又有所不同。

(1) 阿拉伯数字表示法。与中文基本相同,但也有自己的习惯与特点。一般来讲,英文的阿拉伯数字表示法中,从个位起每三位数就用一个逗号或空格相隔。如:

中文方式	英文方式
27	27
138	138
1 927	1,927 或 1 927
321 479	321,479 或 321 479
12 345 678	12,345,678 或 12 345 678

在书写时一般采用“,”分隔,而在印刷体上一般采用空格分隔。

(2) 纯英文表示法。在纯英文表示法中,有一些表示基本数字的词,任何一个具体整数都可由它们组合出来。这些表示基本数字的词是:

1) 1 ~ 19: one(1), two(2), three(3), four(4), five(5), six(6), seven(7), eight(8), nine(9), ten(10), eleven(11), twelve(12), thirteen(13), fourteen(14), fifteen(15), sixteen(16), seventeen(17), eighteen(18), nineteen(19)。

2) 20 以上的整量词: twenty(20), thirty(30), forty(40), fifty(50), sixty(60), seventy(70), eighty(80), ninety(90), one hundred(100), one thousand(1,000), one million(1,000,000), one billion( $10^9$ 美式或  $10^{12}$ 英式), one trillion( $10^{12}$ 美式或  $10^{18}$ 英式), one quadrillion( $10^{15}$ 美式), one quintillion( $10^{18}$ 美式)等。

在具体表达一个数字时,有下列几种情况:

1) 若数字是 1 ~ 20, 直接用前述基本词 one, two, ..., nineteen, twenty 即可。

2) 若数字是 21 ~ 100, 引用前述的基本词的原则是:先说“几十”,再说“几”,中间用连字号“-”连接。如 twenty-five(25), one hundred(100), ninety-eight(98), forty(40), seventy-one(71)。

3) 若数字是 101 ~ 1,000, 先说“几百”,后一般加一个 and,再说“几十几”。如: three hundred (and) thirty-six(336), two hundred and one(201)。

注意: hundred 后不可加复数尾, 仅用单数形式表达。另外, hundred 后的 and 一般可省略, 但“几十几”部分仅为“几”时, and 不能省略(如上第二例)。

4) 若数字是 1000 以上的数, 从个位数起, 每三位为一整体来书写, 第二个整体单位为 thousand, 第三个整体单位为 million, 第四个整体单位为 billion(或英式 thousand million)等。每个整体间一般用逗号“,”相隔。如: one thousand(,) seven hundred and twenty-three(1 723); two thousand and forty-one(2 041); two hundred and sixty-four thousand(,) three hundred and fifty-nine(264 359); three hundred and seventy-four billion(,) two hundred and ninety-one million(,) one hundred and four thousand(,) eight hundred and sixty-two(374 291 104 862 美式) 或 three hundred and seventy-four thousand two hundred and ninety-one million(,) one hundred and four thousand(,) eight hundred and sixty-two(374 291 104 862 英式)。

注意:其中的 hundred ,thousand,million,billion 都是单数形式,不可加复数尾“s”。

需要指出的是,无论阿拉伯数字表示法还是纯英文表示法,其读音一概按纯英文表示法中所写形式读。

需要特别指出的是,英、美在  $10^9$  后表示方法不一样。读者在从事具体阅读时自己须留心识别。在写作时,为不造成误解,建议最好采用英式写法。如 1 000 000 000 不写成 one billion, 最好写成 one thousand million。

## 2. 分数表示法

其阿拉伯数字表示法和中文中的阿拉伯数字表示法相同,如:  $1/4, 3/7$  等。纯英文表示法有两种:

(1)第一种。用基数词表示分子,序数词表示分母,中间用连字符连接。如  $1/4$ : one-fourth,  $6/17$ : six-seventeenths,  $3/4$ : three-fourths,  $4 \frac{5}{8}$ : four and five-eighths,  $7/4$ : seven-fourths,  $9/5$ : nine-fifths。注意,表分母的序数词除分子是 1 的情况外,都应是复数形式。

(2)第二种。分子与分母都用基数词,两者之间用单词 over 连接。比如,  $1/4$ : one over four,  $3/5$ : three over five,  $22/9$ : twenty-two over nine,  $79/87$ : seventy-nine over eighty-seven,  $37 \frac{9}{11}$ : thirty-seven and nine over eleven。

这两种方法中,其读音方式都按其相应的纯英文表述读音即可。另外,第一种方法适合于较简易的分数,第二种方法适合于较复杂的分数,特别是在纯数字表达时经常采用第二种方式。

## 3. 小数表示法

阿拉伯数字表示法同中文中的阿拉伯数字表示法一致。

纯英文表示法中,小数点前的整数部分按照前述的数字表达法表示,小数点后的部分每位数字分别写出,小数点用 point 表示,0 用 zero, naught 或 oh 皆可。如 0.1: oh point one, naught point one 或 zero point one 皆可。在书面表达中用 zero 表示 0 更普遍一些,而口语中常用 naught 或 oh 表示 0。再如:

0.975: zero point nine seven five.

11.846: eleven point eight four six.

9,176.438: nine thousand one hundred and seventy-six point four three eight.

## 二、数字大小关系表示法

在专业文章中,经常要表示两个数  $A$  和  $B$  之间的大小关系,或  $A$  与  $B$  之间的确切数量关系。在阅读理解或写作专业文献时也往往避开这个问题。在科技领域内,对数量之间的关系要求十分精确,故需要准确掌握英文中有关数字大小关系的一些表述方法及其含义。在英文中表示两个数  $A$  与  $B$  之间大小关系的表达方式通常有下面三种情况。

### 1. 倍数关系

要表示两个数  $A$  和  $B$  的倍数关系,比如,要表示长度  $A$  是  $B$  的 6 倍(即  $A$  比  $B$  大 5 倍),则可以用下面 4 种常见形式表达:

- (1) *A is six times longer than B.*
- (2) *A is six times as long as B.*
- (3) *A is longer than B by six times.*
- (4) *The length of A is six times of that of B.*

若要表示的倍数关系小于1,比如要表示长度 *A* 是 *B* 的  $1/6$ (即表示 *A* 比 *B* 少  $5/6$ ),则可以用下面4种常见表达形式来表述:

- (1) *A is six times shorter than B.*
- (2) *A is six times as short as B.*
- (3) *A is shorter than B by six times.*
- (4) *The length of A is one-sixth of that of B.*

另外,若要表示一个数量 *A* 其自身的变化情况,比如要表示 *A* 增加到原来的4倍(即增加了3倍),或 *A* 减少到原来的  $1/4$ (即减少了  $3/4$ ),则可以用下面3种常见形式表达:

- (1) *A increased /decreased four times.*
- (2) *A increased /decreased to four times.*
- (3) *A increased /decreased by four times.*

最后要特别指出的是,倍数关系的含义表达在中文与英文两种语言中有着习惯的差异。中文中说“增加了 $\times\times$ 倍”,是不包含原基数的,比如说,产量比去年增加了3倍,这本身没包含去年产量这个基数,也就是说产量是去年的4倍(将去年产量这个基数考虑在内的结果),而中文表述中“是 $\times\times$ 倍”这一说法是考虑进原基数的,比如说,产量是去年的3倍,这本身隐含着去年的产量这一基数,也就是说包括去年产量这一基数得出的结果总共是去年产量的3倍(实际上是增加了2倍)。所以汉语中表达倍数概念时,实际上要首先区别是否包含被比较的基数。但英文中表达“倍数”这一概念时( $\times\times$  times),它一概不去特意考虑是否有基数因素,而统统把基数包括在内。基于英文的这个思维习惯,在英文中: $\times\times$  times longer than...,  $\times\times$  times as long as ..., more than by  $\times\times$  times, increase to  $\times\times$  times, increase  $\times\times$  times, increase by  $\times\times$  times 等,只要是用 $\times\times$  times 这一“倍数”概念来表达的数量关系都是把基数考虑在内的,也就是说,只要是用 $\times\times$  times 这一“倍数”概念来表达的数量关系都只表示“……的 $\times\times$ 倍或增加到原来的 $\times\times$ 倍”,这一思维习惯一定要注意。

## 2. 大与小的关系

要表示两个数大与小、多与少等的关系,比如,要表示长度 *A* 与 *B* 之间绝对的数量大小关系:*A* 比 *B* 长(或短)10m,可以用下面2种常见形式来表达:

- (1) *A is ten meters longer than B.*
- (2) *A is longer than B by ten meters.*

若要表达数 *A* 本身增加或减少了某一量,比如,要表达 *A* 增加(或减少)10米,则可用下面2种常见方式表达:

- (1) *A increased (decreased) 10 meters.*
- (2) *A increased (decreased) by 10 meters.*

这里强调指出,应认真比较倍数表示法与大小关系表示法中的相似句型,区别它们的含义。



### 3. 模糊数量的表达

当表达一个不准确的、模糊的数量时,通常用 about(大约),or so(大约、近似), approximately(近似、大约), over(多于),less than(少于)等,如: about 50(大约 50 左右), 50 or so(约 50), over 37(大于 37)。

#### 1.2.3 多维空间关系与位置的表达

在科技文章中,精确的空间关系及时间关系描述是一个重要内容。在数学演算及逻辑推理中往往要借助于精确的时间与空间关系表达。这一节中将对有关表达方式及其含义做一必要介绍。

##### 一、时间关系表达

在电子与信息技术专业中,常见的时间关系为时序上的关系,比如,每隔多长时间怎样,电路的工作过程先怎样,后怎样,再怎样等。至于时间长短上多少秒、多少分钟等这里不再介绍。这里重点介绍一下表示顺序与间隔的表示方法。

##### 1. 事件顺序表示

“首先,其次,最后”的表示用: first, then, and last 配用关系表达法,或者当时序比较长时用“first, the second, the third, the fourth, …”等顺序数词严格地表示时间顺序关系,比如: The first, the circuit should be cleared, then, get the data ready, and last, a narrow-pulse is given to the terminal “write”.

##### 2. 时间间隔表示

表示两者之间“交替地……”、“轮流……”或“每隔……”之意时,一般用 alternately 或其形容词形式 alternate 与介词搭配使用,如:

这两台机器轮流工作: The two machines work alternately.

他每隔一天来这一次: He comes here on alternate days.

电子束隔行扫描屏幕: The electronic beams scan the screen on alternate lines.

表示多达两个以上之间的间隔情况,即“每隔……个”时,一般用 every 与一个具体数量词搭配的表达方法来表示(当然这种方法也可用于二者之间情况),如:

他每隔一天来这一次: He comes here every two days. (即他每两天来这一次)

每 60 秒产生一个时钟信号: A minute-signal is given every sixty seconds (即每隔 59 秒产生一个分时钟信号)。

特别指出的是,从上述例子中可以看到,中文表述中有两种方式,且两种方式中的“每隔……”与“每……”概念之间相差 1,即谈论“每  $\times \times$ ”时实际就是“每隔  $\times \times$  减 1”,而英文中都使用“every  $\times \times$ ”来表述,所以在书写或翻译时要加以注意。

##### 二、一维空间关系表达

一维空间及其关系主要有:高度、宽度、深度、长度等纯数量的表达,矢量、远端、近端等带有方向性的量的表达,以及左、右、上、下等一维方向上顺序的表达。